

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Институт Мировой Экономики и бизнеса*

Рекомендовано МССН/МО

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Наименование дисциплины:**

**«Практикум устного специализированного перевода»**

**Рекомендуется для направления подготовки/специальности:**

45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА» (магистратура)

**Направленность программы (профиль)**

«Иностранный язык профессионального общения и специализированный перевод»

(

## 1. Цели и задачи дисциплины:

**Цель курса:** является расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой устного перевода в сфере профессиональной коммуникации.

**Задача курса:** для достижения поставленной цели в ходе настоящего курса предполагается решить следующие задачи:

- совершенствование собственно языковой компетенции;
- расширение страноведческой компетентности;
- осмысление перевода как акта межкультурной коммуникации;
- практическое освоение методами и приемами устного перевода;
- освоение стратегии (правильной организации процесса) устного перевода;
- обучение параллельным действиям на двух языках.

**2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:** Дисциплина «Практикум устного специализированного перевода» входит в цикл дисциплин по выбору **Б1.В.ДВ.4.**

Курс связан с базовым циклом профессиональных лингвистических дисциплин, так как создает теоретико-методологическую основу для их изучения. Он опирается на имеющиеся у обучающихся в магистратуре представления о типологии культурно-языкового развития, его современных тенденциях. Курс важен для подготовки магистрантов к исследовательской, а также научно-аналитической и организаторской практической деятельности.

Таблица № 1

### Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
Общепрофессиональные компетенции			
	<b>ОПК-1</b> - Владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка	Теория перевода; Переводческое реферирование специализированных текстов; Язык медиатекстов; Информационно-коммуникативные технологии; Лексикография и корпусная лингвистика	Практика профессиональной коммуникации (основной иностранный язык); Практика профессиональной коммуникации (второй иностранный язык); Теория и практика письменного специализированного перевода; Теория и практика устного специализированного перевода; Теория и практика межкультурной деловой коммуникации;

			<p>Практикум по культуре профессионального общения (второй иностранный язык);          Практикум по культуре профессионального общения (основной иностранный язык);          Научная коммуникация;          Реферирование и аннотирование специализированных текстов;          Переводческий анализ специализированных текстов;          Специализированный реферативный перевод текстов;          Профессиональное редактирование специализированных текстов;          Перевод деловых документов</p>
	<p><b>ОПК-5</b> - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка</p>	<p>Практика профессиональной коммуникации (основной иностранный язык)</p>	<p>Практика профессиональной коммуникации (второй иностранный язык);          Практикум по культуре профессионального общения (второй иностранный язык);          Практикум по культуре профессионального общения (основной иностранный язык);          Теория и практика межкультурной деловой коммуникации;          Научная коммуникация;          Реферирование и аннотирование специализированных текстов</p>
<p>Профессиональные компетенции (вид профессиональной деятельности: переводческая, педагогическая, консультационная)</p>			
	<p><b>ПК-1</b> - Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества (Стандарт: CEFR Companion Volume with New Descriptors. Council of Europe, 2018)</p>	<p>Практика профессиональной коммуникации (основной иностранный язык);          Теория перевода;          Переводческое реферирование специализированных текстов;          Язык медиатекстов</p>	<p>Практика профессиональной коммуникации (второй иностранный язык);          Теория и практика межкультурной деловой коммуникации;          Практикум по культуре профессионального общения (второй иностранный язык);          Практикум по культуре профессионального общения (основной иностранный язык);          Научная коммуникация;</p>

			Реферирование и аннотирование специализированных текстов
Профессионально-специализированные компетенции специализации _____			

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

**ОПК-1** - Владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка; неофициальному регистрам общения;

**ОПК-5** - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка;

**ПК-1** - Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества (Стандарт: CEFR Companion Volume with New Descriptors. Council of Europe, 2018).

В результате изучения дисциплины студент должен:

#### **Знать:**

- Основные лингвистические средства ИЯ и ПЯ;
- специфику официальных, публицистических, научных и повседневных текстов.

#### **Уметь:**

- выполнять предпереводческий анализ текста;
- сегментировать текст на единицы перевода;
- выбирать эффективную переводческую стратегию;
- правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода с учетом особенностей языковых систем ИЯ и ПЯ;

#### **Владеть:**

- приемами устного последовательного перевода текстов различной тематики;
- анализом результатов перевода с позиций его адекватности (информационной, нормативно-языковой, стилистической и т.д.);
- этикой перевода.

### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет \_\_\_\_\_ **2** \_\_\_\_\_ зачетные единицы.

№	Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
			1	2	3	4
	<b>Аудиторные занятия</b>	<b>18</b>			<b>18</b>	
	В том числе:					
1.1.	Лекции					
1.2.	Прочие занятия					
1.2.1.	Практические занятия (ПЗ)	18			18	
1.2.2.	Семинары (С)					

1.2.3.	Лабораторные работы (ЛР)				
	<i>Из них в интерактивной форме (ИФ)</i>	10		10	
<b>2.</b>	<b>Самостоятельная работа (ак. часов)</b>	<b>37</b>		<b>37</b>	
	В том числе:				
2.1.	Курсовой проект (работа)				
2.2.	Расчетно-графические работы				
2.3.	Реферат	37		37	
	<i>Другие виды самостоятельной работы</i>				
<b>3.</b>	<b>Контроль</b>	<b>18</b>		<b>18</b>	
<b>4.</b>	<b>Общая трудоемкость ак. часов</b>	<b>72</b>		<b>72</b>	
	<b>Общая трудоемкость зач. ед.</b>	<b>2</b>		<b>2</b>	

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

Тема1: «Введение. Общие положения. Последовательный перевод».

Подвиды последовательного перевода. Прослушивание записей устно (с использованием техники записи) eВау

Тема 2: «Абзацно - фразовый перевод. Последовательный односторонний перевод»

Абзацно - фразовый перевод.

1.Прослушивание записи текста монолога

2.Тренировка абзацно - фразового перевода с листа

3. Перевод на слух текста на тему бизнеса «Credit cards: America's favorite toys» By M.

Gordon (А. Чужакин. Устный перевод стр. 170) Последовательный односторонний перевод

Тема 3: «Перевод с листа. Работа с ключевыми элементами»

2. Перевод с листа текста на тему экономики «Испания и Канада расширяют экономические связи» (А. Чужакин. Устный перевод стр. 173)

Тема 4: ««Обратный перевод. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности». Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности Конспект/ .Микрореферирование Текст по экономической тематике из «the Economist»

Тема 5: «Смешанный тренинг по мнемотехнике на материале предложения и смоделированной ситуации»

1. Смешанный тренинг по мнемотехнике на материале предложения и смоделированной ситуации 2. Упражнение по мнемотехнике (на слова, на ряды чисел).

Тема 6: «Международные конференции . Многоязычные конференции».

Международные конференции Многоязычная конференция .Конспект. Тренинг двухстороннего перевода (упражнения) .Игровой метод (имитация междунар.

Конференций».Конспект. Тренинг двухстороннего перевода (упражнения) Игровой метод (имитация междунар. конференций

Тема 7: «Методика запоминания по ключевым элементам текста. Учет прагматической информации при переводе »Методика запоминания по ключевым элементам текста/  
Конспект. Воспроизведение фрагмента текста Marketing

Учет прагматической информации при переводе

Тема 8: «Отработка построения текста перевода по переводческой записи»

Отработка построения текста перевода по переводческой записи1. История появления переводческой записи. (Конспект)

Тема 9: «Фиксация исходного текста при последовательном переводе, использование УПС» Работа с оригинальным текстом. Отражение в переводческой записи и переводе качественных характеристик объектов упоминаемых в тексте оригинала.

Тема 10: «Отражение в переводческой записи и переводе качественных характеристик объектов упоминаемых в тексте оригинала». Тексты перевода двухсторонние

Тема 11: «Способы фиксации и передачи модальности в тексте перевода»

Упражнения на передачу модальности

Тема 12: «Стилистические проблемы перевода ораторского выступления: передача метафор, аллюзии, передача пословиц и поговорок»»

Способы фиксации и передачи модальности в тексте перевода.

Текст ораторского выступления .Стилистические проблемы перевода ораторского выступления: передача метафор

Тема 13: «Компрессия, ее виды. Психолингвистические факторы успешности СП»

Аудио текст средней трудности экономического содержания .Синхронный перевод (СП)Вероятностное прогнозирование. Компрессия, ее виды (упражнения)

Тема 14: «Передача тема рематических отношений в дискурсе»

Прослушивание и анализ записей официальных выступлений и их перевод

Психолингвистические факторы успешности СП. Двухсторонняя беседа

## 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Прак. занятия и лаб. работы			СРС	Всего час.
			ПЗ/С	ЛР	Из них в ИФ		
1.	Введение. Общие положения. Последовательный перевод		1			2	3
2.	Абзацно - фразовый перевод. Последовательный односторонний перевод		1			2	3
3.	Перевод с листа. Работа с ключевыми элементами		1		1	2	3

4.	Обратный перевод. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности		1		1	2	3
5.	Смешанный тренинг по мнемотехнике на материале предложения и смоделированной ситуации		1		1	2	3
6.	Международные конференции . Многоязычные конференции		1		1	2	3
7.	Методика запоминания по ключевым элементам текста		1		1	2	3
8.	Отработка построения текста перевода по переводческой записи		1		1	2	3
9.	Фиксация исходного текста при последовательном переводе, использование УПС		1		1	3	4
10.	Отражение в переводческой записи и переводе качественных характеристик объектов упоминаемых в тексте оригинала		1		1	3	4
11.	Способы фиксации и передачи модальности в тексте перевода		1		1	3	4
12.	Стилистические проблемы перевода ораторского выступления		2		1	3	5
13.	Компрессия, ее виды. Психолингвистические факторы успешности СП		2			3	5
14.	Передача тема-рематических отношений в дискурсе		2			3	5

#### 6. Лабораторный практикум программой не предусмотрен

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость (час.)
1.			
2.			
...			

#### 1. Практические занятия (семинары) (при наличии)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1.		Введение. Общие положения. Последовательный перевод	1
2.		Абзацно - фразовый перевод. Последовательный односторонний перевод	1
3.		Перевод с листа. Работа с ключевыми элементами	1
4.		Обратный перевод. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности	1
5.		Смешанный тренинг по мнемотехнике на	1

		материале предложения и смоделированной ситуации	
6.		Международные конференции . Многоязычные конференции	1
7		Методика запоминания по ключевым элементам текста	1
8		Отработка построения текста перевода по переводческой записи	1
9		Фиксация исходного текста при последовательном переводе, использование УПС	1
10		Отражение в переводческой записи и переводе качественных характеристик объектов упоминаемых в тексте оригинала	1
11		Способы фиксации и передачи модальности в тексте перевода	1
12		Стилистические проблемы перевода ораторского выступления	2
13		Компрессия, ее виды. Психолингвистическое факторы успешности СП	2
14		Передача тема рематических отношений в дискурсе	2

#### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

компьютерный класс (15 рабочих мест : сист.блок P4 C2D/3160 MHz MB/ 320 GB/DVD±RW/ LCD monitor 19"+ 1 проектор + доступ к WiFi)

интерактивная доска – 1 шт.

ноутбук – 5 шт.

проектор – 1 шт.

экран – 1 шт.

программное обеспечение - Windows, PowerPoint, SDL Trados Studio, SDLPassolo, Mentor, TellMeMore, Microsoft Office 2007

Во время теоретических и практических занятий, а также во время самостоятельной подготовки необходим доступ к сети Интернет.

#### **9. Информационное обеспечение дисциплины**

а) программное обеспечение Windows, PowerPoint, SDL Trados Studio, SDLPassolo, Mentor, TellMeMore, Microsoft Office 2013

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

#### **10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:**

а) основная литература

1. Алексеева Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб. : Союз, 2011. - 288 с..

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web/SearchResult/Simple>

2. Мигولاتьева Ирина Владимировна. Перевод с листа [Текст] : Пособие для студентов-лингвистов старших курсов. Ч. 2. - М. : Изд-во РУДН, 2011. - 50 с.

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web/SearchResult/Simple>



б) дополнительная литература

1. *Алимов В.В.* Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. 4-е изд. – М.: Дом Книги, 2006.
2. *Бархударов Л.С.* К вопросу о грамматических значениях и их передаче при переводе//Иностранные языки в школе. 2002. № 3.
3. *Григорьева О.Н* Стилистика русского языка. – М.: НВИ–ТЕЗАУРУС, 2000.
4. *Ермолович Д.И.* Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р. Валент, 2001.
5. *Казакова Т.А.* Практические основы перевода. - М., 2008.
6. *Крупнов В.Н.* Лексические аспекты перевода. – М.: 2007.
7. *Любимов Н.М.* Перевод – искусство// Перевод средство взаимного сближения народов. – М.: 2007.
8. *Солодуб Ю.П.* Теория и практика художественного перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2005.
9. *Татаринов В.А.* Методология научного перевода. – М.: Московский лицей, 2007.

в) программное обеспечение \_Windows, PowerPoint

г) словари

1. McKean E. The New Oxford American Dictionary. – Oxford University Press, 2005.
2. Англо-русский словарь устойчивых словосочетаний / Collins Cobuild Dictionary of Idioms. АСТ, Астрель, 2004.
3. Bock H.K., Bock I.R., Frey G. Elsevier's Dictionary of European Community Company/Business/Financial Law. – Elsevier Science, 2005.
4. Oxford Dictionary of English. – Oxford University Press, 2005.
5. Jones D. Cambridge English Pronouncing Dictionary (+ CD-ROM). – Oxford University Press, 2006.
6. Oxford Dictionary of Economics. – Oxford University Press, 2003.
7. Эскин Л. Н., Федина А. М., Бутник В. В., Фаградянц И. В. Современный англо-русский словарь по экономике, финансам и бизнесу / Contemporary English-Russian Dictionary on Economics, Finance & Business. – Вече, 2007.
8. A Dictionary of Finance and Banking. – Oxford University Press, 2008.
9. Жданова И.Ф. Новый англо-русский экономический словарь/ New English-Russian Economic Dictionary. – Дрофа, Русский язык – Медиа, 2008.

## 11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Практические занятия – основная форма организации учебного процесса, представляющая собой коллективное обсуждение магистрантами теоретических вопросов под руководством преподавателя. Основными задачами практического занятия являются:

- закрепление, углубление и расширение знаний студентов по дисциплине;
- формирование умения постановки и решения интеллектуальных задач и проблем;
- совершенствование способности аргументации студентами своей точки зрения, а также, доказательство и опровержение других суждений;
- демонстрация студентами достигнутого уровня теоретической подготовки;
- формирование навыков самостоятельной работы с литературой.

На практических занятиях проводятся развернутые беседы на основании плана, устного опроса обучающихся по вопросам занятия, прослушивание и обсуждение докладов (рефератов) обучающихся, занятия-коллоквиума, решения лингвистических задач и т.п.

Выбор формы проведения практического занятия определяется спецификой темы, уровнем подготовки магистрантов, и призван обеспечить наиболее полное раскрытие содержания обсуждаемой темы, достижения наибольшей активности магистрантов. При реализации компетентностного подхода в учебном процессе используются активные формы проведения занятий. При изучении различных тем дисциплины используются ролевые и деловые игры, диспуты, разбор конкретных ситуаций (кейсов), мозговой штурм.

Среди активных методов обучения, которые используются в преподавании:

- учебные групповые дискуссии,

В учебной дискуссии решение проблемы предстоит найти в учебном процессе данной группой лиц и в данной аудитории. Целью является процесс поиска, который должен привести к объективно известному, но субъективно, с точки зрения студентов, новому знанию.

При проведении дискуссии необходимо, чтобы студенты-участники ясно представляли себе предмет, общие рамки дискуссии и порядок ее проведения. Организуя дискуссию, преподаватель создать благоприятную, психологически комфортную обстановку. Рассадить участников в круг. Кроме того, важно предварительное прояснение темы, вопроса. Вводная часть строится так, чтобы актуализировать имеющиеся у участников знания, ввести необходимую информацию, создать интерес к проблеме.

Существует несколько вариантов организации вводной части дискуссии:

1. Краткое предварительное обсуждение вопроса в малых группах;

2. Введение темы разговора через заранее поставленное перед одним или двумя участниками задание выступить с вводным проблемным сообщением, раскрывающим постановку проблемы;

3. Использование краткого предварительного опроса по теме.

Любой из вариантов не должен занимать много времени, чтобы можно было быстрее перейти к дискуссии.

Для эффективного проведения дискуссии необходимо предпринять ряд последовательных шагов:

1. Распределить роли-функции в дискуссионной группе (ведущий (организатор), аналитик, протоколист, наблюдатель).

2. Определить порядок работы при обсуждении проблемы в дискуссионных группах (постановка проблемы; разбивка участников на группы, распределение ролей в малых группах, пояснение руководителя о том, каково ожидаемое участие участников в дискуссии; обсуждение проблем в малых группах; представление результатов обсуждения перед всем коллективом; продолжение обсуждения и поведение итогов).

- обучающие (деловые и ролевые) игры,

В ряду активных форм обучения студентов особое место принадлежит игре (обучающей, деловой, дидактической), которая наиболее адекватно отражает социально-психологические особенности молодежи как объекта и субъекта обучения и воспитания. Учебные игры помогают формировать такие важные ключевые квалификации специалистов, как коммуникативные способности, толерантность, умение работать в команде, самостоятельность мышления. Обучающие игры строятся по принципу имитации разнообразных ситуаций познания и общения. Непосредственно на занятиях могут использоваться отдельные фрагменты игры: разыгрывание ролей, например, студенту предлагается роль «полемиста», задающего докладчику трудные вопросы, или, когда наиболее подготовленному студенту поручается провести обсуждение одного из вопросов, вынесенных на практическое занятие.

Деловая игра требует соблюдения некоторых последовательных шагов:

Первое – доведение задачи до участников. Распечатанный текст задачи должен быть у каждого участника (что касается условий игры, то заранее следует договориться: принимаются ли они те же, что и в реальной жизни при решении сходных задач, или же вносятся какие-либо игровые изменения).

Второе – это создание команд. Команды формируются любым образом, при этом они вправе присвоить себе какие-нибудь названия или номера.

Третье – это непосредственная работа команд.

Затем каждая команда готовит короткий (до 10 минут) устный доклад о своих подходах и методах решения задачи и о самом решении. Доклад составляется в произвольной формы. Выбор формы доклада – тоже игровой результат.

После заслушивания докладов необходимо оценить их, сравнить и подвести итоги. Это важная часть учебного процесса.

При применении метода ролевых игр организаторам следует придерживаться некоторых рекомендательных указаний:

1. Необходимо тщательно разрабатывать план ролевой игры, имея литературу для разработки ролей или досье материалов для основных ролей. Желательно иметь не менее двух аудиторий для работы групп, поскольку разработка ролей дело творческое.

2. Эффективность ролевых игр определяется новизной переживания, поэтому если их использовать при каждом удобном случае, то ценность этой интерактивной технологии снижается.

3. Численность рабочих групп должна быть небольшой (до 10 человек). Такая численность позволяет создать неформальную творческую обстановку, способствующую продуктивному обучению.

4. Желательно привлекать к ролевой игре помощников. Ими могут быть другие преподаватели или аспиранты, ведущие исследование по теме игры.

5. При возможности делайте видеозапись, которая обеспечит обратную связь и подтвердит те или иные положения.

- выполнение задач и упражнений;

Задачи и упражнения являются инструментом оперативного контроля обучающихся, дополняющим другие формы работы на практическом занятии.

- разбор конкретных ситуаций (кейсов)

Метод разбора конкретных ситуаций (кейсов), (метод ситуационного анализа) — техника обучения, использующая описание реальных экономических, социальных и бизнес-ситуаций. Обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы базируются на реальном фактическом материале или же приближены к реальной ситуации.

Учебное занятие с использованием методов решения задач или анализа конкретной ситуации предполагает, что:

- в процессе индивидуальной работы студенты знакомятся с материалами ситуации (задачей) и готовят свои документы по вопросам, представленным в схеме анализа;

- в ходе групповой работы (по 5-6 человек) происходит согласование различных представлений о ситуации, основных проблемах и путях их решения, нахождение взаимоприемлемого варианта решения, доработка и экспертиза предложений, оформление предложения в виде текста и плакатов для презентации на сессионном заседании;

- в процессе сессионной работы каждая из малых групп представляет собственный вариант решения ситуации (задачи), отвечает на вопросы участников других групп и уточняет свои предложения, а после окончания докладов дает оценку или выражает отношение к вариантам решения, предложенным другими группами.

Итогом работы над кейсом является как устное обсуждение сформулированных проблем, так и письменные отчеты студентов. Преимущество письменных ответов на вопросы кейса заключается в том, что преподавателю легче отследить логику решения студентами проблемы, умение ими использовать теоретических моделей и т.д. Часто оказывается полезным совмещение обеих форм.

- мозговой штурм;

Техника мозгового штурма:

Студенты разбиваются преподавателем на две группы: на тех, кто должен предложить новые варианты решения нужной задачи - «генераторов идей», и членов комиссии, которые будут обрабатывать предложенные материалы - «критиков». Задача «генераторов» состоит в том, чтобы набросать как можно больше предложений, идей относительно возможностей решения обсуждаемой проблемы. Идеи могут быть любыми, неаргументированными и даже фантастическими. Задача «критиков» – выбрать из предложенных идей лучшие.

Процедура проведения занятий по методу «мозгового штурма» состоит из следующих этапов:

1. Формулирование проблемы, которую необходимо решить, обоснование задачи для поиска решения. Определение условий групповой работы, знакомство с правилами поведения в процессе «мозгового штурма». Формирование рабочих групп по 5-7 человек и отдельно экспертной группы «критиков», в обязанности которой на следующем этапе будут входить разработка критериев, оценка и отбор лучших из выдвинутых идей.

2. Разминочная сессия, т.е. упражнения на быстрый поиск ответов на вопросы. Задача этого этапа – помочь участникам максимально освободиться от воздействия психологических барьеров (неловкости, стеснительности, замкнутости, скованности и пр.).

3. Рабочая сессия, т.е. сам «штурм» поставленной проблемы. Еще раз уточняются задачи, напоминаются правила поведения в ходе работы. Генерирование идей начинается по сигналу руководителя во всех рабочих группах. К каждой группе прикрепляется один эксперт, в задачу которого входит фиксирование на доске или большом листе бумаги все выдвигаемые идеи.

4. Экспертиза – оценка собранных идей и отбор лучших из них в группе «критиков» на основе разработанных ими критериев. Рабочие группы в это время отдыхают.

5. Подведение итогов - общее обсуждение результатов работы групп, представление лучших идей, их обоснование и публичная защита. Принятие общего группового решения, его фиксация.

Любой участник на каждом этапе «мозговой атаки» имеет возможность для высказывания в строго лимитированное время, обычно в пределах от одной до трех минут.

Ведущий «мозговую атаку» не имеет права комментировать или оценивать высказывания участников. Но может прервать участника, если он высказывается не по теме или исчерпал лимит времени, а также в целях уточнения сути высказанных предложений.

Основное условие результативного проведения занятий по типу «мозговой атаки» связано с готовностью студентов свободно высказывать нестандартные решения. Лучшие результаты достигаются при определенных навыках участия в «мозговых атаках». Поэтому учебные «мозговые атаки» полезны, так как вырабатывают у студентов правила их проведения и формируют навыки для реальных «мозговых атак» (как и других форм обучения).

## **12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

*Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины «Практикум устного специализированного перевода» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН <https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=11046>*

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

**Разработчики:**

Ст. преподаватель  
должность, название кафедры

\_\_\_\_\_

подпись

В.В. Сибул  
инициалы, фамилия

**Руководитель программы**

Зав. Кафедрой, профессор  
должность, название кафедры

\_\_\_\_\_

подпись

Е.Н. Малюга  
инициалы, фамилия

**Заведующий кафедрой**

Иностранных языков  
название кафедры

\_\_\_\_\_

подпись

Е.Н. Малюга  
инициалы, фамилия